

Vertalen, cultureel adapteren en valideren van vragenlijsten voor Marokkaanse en Turkse Nederlanders met stemmings-, angst- en/of somatoforme stoornissen en vergelijkend onderzoek met autochtone Nederlanders

Gepubliceerd: 23-04-2012 Laatste bijgewerkt: 01-05-2024

Met dit onderzoek willen we ROM geschikt maken voor Nederlandse patiënten van Marokkaanse en Turkse afkomst. Om dit te kunnen bereiken, zijn er drie stappen nodig: (1) de vragenlijsten vertalen en cultureel aanpassen; (2) de nieuwe, vertaalde...

Ethische beoordeling	Goedgekeurd WMO
Status	Werving gestart
Type aandoening	Overige aandoening
Onderzoekstype	Observationeel onderzoek, zonder invasieve metingen

Samenvatting

ID

NL-OMON41543

Bron

ToetsingOnline

Verkorte titel

Routine Outcome Monitoring bij Marokkaanse en Turkse Nederlanders

Aandoening

- Overige aandoening
- Stemmingsstoornissen en -afwijkingen NEG

Synoniemen aandoening

aanhoudende onbegrepen lichamelijke klachten, angsten, depressieve klachten, somberheid

Aandoening

angst- en somatoforme stoornissen

Betreft onderzoek met
Mensen

Ondersteuning

Primaire sponsor: Leids Universitair Medisch Centrum

Overige ondersteuning: Het onderzoek wordt gefinancierd door Rivierduinen.

Onderzoeksproduct en/of interventie

Trefwoord: cross culturele vergelijking, geestelijke gezondheid, medisch onverklaarbare somatische symptomen, transculturele psychiatrie

Uitkomstmaten

Primaire uitkomstmaten

niet van toepassing

Secundaire uitkomstmaten

niet van toepassing

Toelichting onderzoek

Achtergrond van het onderzoek

Vanaf de jaren 60 en 70 van de vorige eeuw zijn veel Turken en Marokkanen geïmmigreerd naar Nederland. Momenteel vormen ze de twee grootste groepen allochtonen in Nederland. De laatste jaren vinden deze allochtonen steeds meer hun weg naar de GGZ instellingen, onder andere naar GGZ Rivierduinen. Echter kunnen ze vaak niet adequaat geholpen worden omdat ze de Nederlandse taal onvoldoende beheersen. Ook als ze de Nederlandse taal begrijpen, hebben ze moeite om de in de GGZ gebruikte vragenlijsten in te vullen. Dit komt doordat de huidige vragenlijsten voor het meten van psychische klachten ontwikkeld zijn voor patiënten met een Nederlandse achtergrond. Er bestaat een groot taal- en cultuurverschil. GGZ instellingen hebben de taak om kwalitatief goede zorg voor alle patiënten te garanderen. Goede zorg begint met het nauwkeurig inventariseren van de aard en de ernst van de klachten. Om betere zorg te kunnen bieden is het essentieel een aantal ROM-vragenlijsten te vertalen en cultureel aan te passen voor Nederlanders van Marokkaanse of Turkse afkomst. Daarnaast zijn vertaalde en cross-cultureel geadapteerde vragenlijsten

essentieel om de allochtone en autochtone populatie adequaat met elkaar te kunnen vergelijken.

Doel van het onderzoek

Met dit onderzoek willen we ROM geschikt maken voor Nederlandse patiënten van Marokkaanse en Turkse afkomst. Om dit te kunnen bereiken, zijn er drie stappen nodig: (1) de vragenlijsten vertalen en cultureel aanpassen; (2) de nieuwe, vertaalde vragenlijsten valideren; en (3) resultaten van de gebruikte vragenlijsten bij patiënten uit verschillende culturen (Nederlands, Marokkaans, Turks) met elkaar vergelijken.

Onderzoeksopzet

Het vertaalproces en cross-cultureel adaptatieproces zal verlopen volgens desbetreffende richtlijnen. De eerste stap, het vertalen en cultureel aanpassen van de vragenlijsten is een complex proces dat bestaat uit de volgende zes stappen: (1) vertaling; (2) synthese; (3) terugvertaling; (4) Review Comité; (5) pilotonderzoek; en (6) psychometrisch onderzoek. Om verzekerd te zijn dat de vragenlijsten goed vertaald en cultureel aangepast zijn, zal er een pilotonderzoek uitgevoerd worden. Een klein aantal patiënten en focusgroepen met gezonde participanten zullen de vertaalde versies van de vragenlijsten evalueren. Na deze evaluatie zullen de psychometrische eigenschappen van de definitieve vertaalde meetinstrumenten getest worden op Marokkaanse en Turkse patiënten met SAS-stoornissen en op gezonde Marokkaanse en Turkse participanten. Interne consistentie en een aantal aspecten van validiteit (concurrent, discriminant, cross-cultureel) zullen onderzocht worden. Daarnaast zullen de cut-off scores van de meetinstrumenten voor zowel de Nederlands Turkse als de Nederlands Marokkaanse populatie vastgesteld worden. In het kader van deelprojecten II en III doorlopen de deelnemers de standaard ROM-procedure, aangevuld met extra meetinstrumenten. Er zal de ROM data van autochtone patiënten vergeleken worden met die van patiënten van Marokkaanse en Turkse afkomst. Hierbij wordt onder andere gekeken of er eventueel verschillen zijn in de keuze voor een bepaalde behandeling (medicatie of cognitieve gedragstherapie) en verschillen in behandelingseffecten. Indien er verschillen zijn tussen de diverse etnische groepen wordt nagegaan welke factoren het verschil kunnen veroorzaken.

Inschatting van belasting en risico

Deelname aan dit onderzoek brengt geen risico's met zich mee. Aangezien ROM-metingen standaard deel uitmaken van de diagnostiek en behandeling bij alle deelnemende instellingen is de belasting voor patiënten aan dit onderzoek minimaal. Gegevens van participanten worden alleen in gecodeerde vorm gebruikt. Een deelnemer kan op ieder gewenst moment stoppen zonder opgave van redenen. Er zullen geen consequenties zijn voor het verkrijgen van zorg en behandeling bij

de deelnemende instellingen indien de deelnemer beslist te stoppen.

Contactpersonen

Publiek

Leids Universitair Medisch Centrum

Albinusdreef 2 2333ZA

Leiden 2333ZA

NL

Wetenschappelijk

Leids Universitair Medisch Centrum

Albinusdreef 2 2333ZA

Leiden 2333ZA

NL

Locaties

Landen waar het onderzoek wordt uitgevoerd

Netherlands

Deelname eisen

Leeftijd

Volwassenen (18-64 jaar)

65 jaar en ouder

Belangrijkste voorwaarden om deel te mogen nemen (Inclusiecriteria)

Voor het pilot-en validatieonderzoek:

Patiënten en gezonde participanten die geschikt zijn voor dit onderzoek zijn: (1) die matig ernstige stemmings-, angst- en/of somatoforme (SAS) klachten hebben (alleen bij patiënten); (2) die zelf of waarvan tenminste één ouder of één grootouder in Turkije of Marokko geboren

is; (3) tussen 18 en 65 jaar; en (4) vaardig in de Marokkaans Arabische, Tarifit of Turkse taal. Alle Marokkaanse en Turkse patiënten met SAS-klachten die zich aangemeld hebben bij Rivierduinen, RIAGG Rijnmond of i-psy Amsterdam kunnen meedoen aan dit onderzoek, ongeacht of ze een diagnose hebben gekregen.;Voor focusgroepen:
Gezonde participanten die geschikt zijn voor dit onderzoek zijn: (1) die zelf of waarvan tenminste één ouder of één grootouder in Turkije of Marokko geboren is; (2) tussen 18 en 65 jaar; (3) vaardig in de Marokkaans Arabische, Tarifit of Turkse taal; en (4) die de Nederlandse taal voldoende beheersen.;Voor vergelijkend onderzoek:
Patiënten geschikt voor dit onderzoek zijn: (1) tussen de 18 en 65 jaar; (2) van Nederlandse, Marokkaanse of Turkse afkomst; (3) die vaardig zijn in Nederlandse, de Marokkaans Arabische, Tarifit of Turkse taal; en (5) die met SAS-klachten zich hebben aangemeld bij Rivierduinen, RIAGG Rijnmond of i-psy Amsterdam ongeacht of ze een diagnose hebben gekregen.

Belangrijkste redenen om niet deel te kunnen nemen (Exclusiecriteria)

Voor het pilot- en validatieonderzoek:

De volgende patiënten worden geëxcludeerd: (1) die het Marokkaans Arabisch, Tarifit of Turks niet machtig zijn; (2) bij wie een andere psychiatrische aandoening dan stemmings-, angst- en/of somatoforme als primaire problematiek op de voorgrond staat; (3) met ernstige psychiatrische problematiek; (4) met een hoog suïciderisico; of (5) die ernstig sociaal disfunctioneren.

De volgende gezonde participanten worden geëxcludeerd: die het Marokkaans Arabisch, Tarifit of Turks niet machtig zijn.;Voor focusgroepen:

Er is geen exclusiecriteria.;Voor vergelijkend onderzoek:

De volgende patiënten worden geëxcludeerd: (1) bij wie een andere psychiatrische aandoening dan stemmings-, angst- en/of somatoforme als primaire problematiek op de voorgrond staat; (2) met ernstige psychiatrische problematiek; (3) met een hoog suïciderisico; of (4) die ernstig sociaal disfunctioneren.

Onderzoeksopzet

Opzet

Type: Observationeel onderzoek, zonder invasieve metingen

Blinding: Open / niet geblindeerd

Controle: Geen controle groep

Doel: Diagnostiek

Deelname

Nederland
Status: Werving gestart
(Verwachte) startdatum: 15-08-2012
Aantal proefpersonen: 570
Type: Werkelijke startdatum

Ethische beoordeling

Goedgekeurd WMO
Datum: 23-04-2012
Soort: Eerste indiening
Toetsingscommissie: METC Leiden-Den Haag-Delft (Leiden)
metc-ldd@lumc.nl

Goedgekeurd WMO
Datum: 07-05-2014
Soort: Amendement
Toetsingscommissie: METC Leiden-Den Haag-Delft (Leiden)
metc-ldd@lumc.nl

Goedgekeurd WMO
Datum: 01-07-2015
Soort: Amendement
Toetsingscommissie: METC Leiden-Den Haag-Delft (Leiden)
metc-ldd@lumc.nl

Goedgekeurd WMO
Datum: 20-07-2015
Soort: Amendement
Toetsingscommissie: METC Leiden-Den Haag-Delft (Leiden)
metc-ldd@lumc.nl

Goedgekeurd WMO
Datum: 09-12-2015

Soort: Amendement
Toetsingscommissie: METC Leiden-Den Haag-Delft (Leiden)
metc-ldd@lumc.nl

Registraties

Opgevolgd door onderstaande (mogelijk meer actuele) registratie

Geen registraties gevonden.

Andere (mogelijk minder actuele) registraties in dit register

Geen registraties gevonden.

In overige registers

Register	ID
CCMO	NL39051.058.11